



Le 29 mars 2004, à l'occasion de la cérémonie soulignant l'inauguration du réseau DIALOG, l'Université du Québec sous l'égide de l'Institut national de la recherche scientifique a décerné un doctorat honorifique à Marcelline P. Kanapé. Madame Kanapé est une figure de proue du monde autochtone contemporain. Elle s'est particulièrement illustrée dans le domaine de l'éducation auprès des Premières nations depuis la fin des années '50. Originnaire de la communauté innue de Betsiamites, elle a étudié à l'École Normale du Bon-Conseil à Chicoutimi et est devenue, à l'âge de 18 ans, la première institutrice innue du Québec; elle a obtenu par la suite un Baccalauréat en éducation décerné par l'Université du Québec à Chicoutimi. Elle a été également la toute première Autochtone à siéger au Conseil supérieur de l'Éducation du Québec. Résolument engagée dans le devenir de sa communauté, madame P. Kanapé a été la première jeune femme à être élue conseillère politique puis, pour la durée de deux mandats, elle a été la première femme à être élue chef parmi les Innus.

Remise d'un doctorat Honoris Causa à  
*Marcelline Picard-Kanapé*  
par l'Université du Québec sous l'égide de  
l'Institut national de la recherche scientifique

## Hommage à Marcelline Picard-Kanapé

On la dit obstinée, intarissable et forte tête, mais elle est avant tout généreuse et sensible. Marcelline Picard-Kanapé est une véritable figure de proue du monde autochtone contemporain. Depuis la fin des années 1950, elle s'est consacrée corps et âme à bâtir un système d'éducation adéquat pour les jeunes des Premières Nations. Étudiante, enseignante, dirigeante et politicienne aguerrie, elle est avant tout une femme de conviction, entièrement dévouée à la cause des siens.

Marcelline Picard-Kanapé n'a cessé de cumuler les premières. Originaire de la communauté innue de Betsiamites, sur la Côte-Nord, elle est l'aînée d'une famille de douze enfants. Au tournant des années 1950, elle fait partie des premiers jeunes de la communauté à devoir s'exiler pour aller à l'école. Elle fréquente d'abord le Couvent des Sœurs de la Charité de Québec à Sainte-Anne-de-la-Pocatière, puis elle décide de poursuivre ses études et s'inscrit à l'École Normale du Bon-Conseil, à Chicoutimi.

Là, seule autochtone parmi les futurs enseignants, elle se heurte aux préjugés. Elle prend rapidement conscience du gouffre qui sépare les cultures autochtone et québécoise, mais apprend à évoluer dans ces deux mondes. Sa vie durant, elle ne ménagera jamais ses efforts pour établir des ponts entre les peuples, répétant à l'envi que l'acceptation de l'autre passe par la connaissance.

À 18 ans, Marcelline Picard-Kanapé devient la première institutrice innue du Québec. Elle enseigne à l'école primaire de Betsiamites. Généreuse, elle partage ses premiers salaires avec sa famille. Elle encourage ses frères et sœurs à étudier, n'hésitant jamais à les conseiller ou à les aider. À l'école, on lui demande de ne pas parler innu pour ne pas gêner les autres professeurs. Elle réalise alors à quel point les jeunes Autochtones sont acculturés au travers de leur scolarité. Dans les cours d'histoire du Canada, on leur présente toujours les Indiens

## Atamishkuanu Marcelline Picard-Kanapé

Apu uanasse patshitenimuat kie shutshishtikuanu itakanu, muk<sup>u</sup> anu ishinishtuapakanu e minu-nishtutak kassinu tshekuanu kie e minu-nishtutuat e itenitaminiti kuataka auena Marcelline Picard Kanapé mishta-ishpitenitakuashu anite mashue innit. Nana pipun 1950 ka itashtet mishta-tshituashun eshpishit ushkauishtamupan atusseunu anite tshe ishi-minu-tshishkutamuakaniti innu-auassa. Katshishkutamatsheshishkueu kie nitau innu-utshimashkueu-atusseu, nasht tapuetatishu e atusseshtuat uitshi-innu.

Marcelline Picard-Kanapé mitshetuu tapue tshitshipanitapan ussi-aitunu. Pessamit utshiu anite tetshe naneu mamit, uin umishimau anite kutinnu ashu nish e itishitau auassat uitshiat. Nana pipun 1950 ka itashtet mishta-tshituashun, eukuan uin ushkat ka nakatat uikanisha tshetshi natshi-tshishkutamuakan anite upime. Pitama anite Couvent des sœurs de la charité de Québec tshishkutamuakanipan nete Sainte-Anne-de-la-Pocatière ka ishinikatet utenau, animanu tapue muk<sup>u</sup> shaputue peikuan ekue tshishkutamakuashit, l'École Normale du Bon-Conseil natuenitam tshetshi tshishkutamuakan anite Shekutamit.

Peikuassu anite muk<sup>u</sup> e innut nutam e itishitaut ishkuessat, ka tshishkutamuakanitau tshetshi katshishtamatsheshishkueutau, tenea uekashinakuat. Uipat nishtutam tatipan eshiniutau innuat kie kakusseshit, muk<sup>u</sup> minu-utinam nishuit e ishiniunanunit. Eshpesh inniut shuk shuk kuatshipanitapan tshetshi minu-nishtutatishutau innuat kie kakusseshit, eka nishtuapamatiak<sup>u</sup> apu tshika tshi nishtutatishuiak<sup>u</sup> itenitam.

E 18 pipuneshit, Marcelline Picard-Kanapé eukuan ushkat anite innit e innu-katshishtamatshe-ishkueu ute Uepishtikueiau-assit. Kaiapishissishiniti tshishkutamueu ute Pessamit. Pakuenimueu ukanisha ukaniun, aiamueu kassinu e itapashtakanit pitukamit.

comme des méchants, ceux qui commencent les batailles et massacrent les autres. Comment, dans ces conditions, pourraient-ils être fiers de ce qu'ils sont et avoir confiance en eux? C'est aussi l'éducation qui, selon elle, fut à l'origine des troubles sociaux qui affectent encore aujourd'hui les communautés autochtones. En menaçant les parents d'envoyer leurs enfants en pension, on a forcé leur sédentarisation. En éloignant les enfants, on leur a montré un autre mode de vie et créé un fossé entre les générations autochtones dont les communautés continuent de souffrir.

Dès lors, Marcelline Picard-Kanapé est convaincue que l'avenir des peuples autochtones passe par une éducation qui permet aux jeunes de retrouver leur culture, de connaître leur histoire et leurs origines. Elle est prête à mettre tout en œuvre pour leur offrir des modèles qui les inspirent et les encourager à voir l'avenir avec optimisme.

En février 1977, Marcelline Picard-Kanapé devient principale de l'école primaire et secondaire de Betsiamites. Trois ans plus tard, la communauté peut prendre en main son éducation, lorsque la responsabilité de l'école passe du ministère des Affaires indiennes du Canada au Conseil de bande de Betsiamites. Madame Picard-Kanapé est désormais directrice. Elle s'entoure alors d'une équipe d'enseignantes avec lesquelles elle démarre un projet pilote visant à donner une partie des cours en langue innue.

À l'époque, l'idée est révolutionnaire. Elle passe pour une utopiste, mais elle sait se donner les moyens de ses ambitions. Avec ses collègues, elle travaille des mois sans relâche pour créer un matériel pédagogique approprié à la langue et à la culture innues. La tâche est colossale, mais Marcelline Picard-Kanapé sait s'entourer. Elle n'hésite jamais à aller chercher l'expertise dont elle a besoin pour mener à bien ses projets. Un exemple. Il n'existe aucun dictionnaire innu-français, un outil qui pourrait pourtant faciliter considérablement l'enseignement et le maintien de la langue. Il faut agir. Alors que les membres de la communauté tergiversent devant les difficultés inhérentes à un tel projet, la

Shutshiteieshkueu ushima tshetshi tshishkutamuakaniti kie nanitam uauitshieu. Eku anite katshishkutamatsheutshuapit itakanu tshetshi eka innu-aimiti tshetshi eka utimuati nenua kuataka katshishkutamatsheniti. Ekuata kie neshtutatishut auassat uenitatau utinniunau usham e tshishkutamuakanitau. Tsheshkutamuakanitau nenu Histoire du Canada ka ishinikatenit nanitam uesha innuat tshipa matshikaushishapant, nanitam tshipa ui natapuanishapant kie tshipa metshinapieshapant kuataka. Tanite nita tshipa ashineuat kie tapuetatishuat kie shutshenitamuat nenu utinuunau? Kie uet eka minupan anite innu-assia ekuat anite uetshipan anite tshishkutamatsheunt itenitam. Kie uikanishamauat ka aikamiakanitau tshetshi itishiatau utauassimuaa katshishkutamatsheutshuapit ekuanu nenu ut punipant e kushpitau. Ekue mishtamishkutshipanit nana uinuau ka ishi-inniutau mak nenua utauassimuaa eshi-iniuniti.

Ekuanu uet Marcelline Picard-Kanapé itenitak tshetshi anite katshishkutamatsheutshuapit tshishkutamuakanitau auassat utinniunau, tshetshi tshishkutamuakanitau utipatshimunau kie anite uetutetau. Aieshkupu tshetshi uapatiniat auassa etaniti kie uinuau uitshinnunuaa tshetshi tshissinuapamatau kie ui uapatinueu eshk<sup>u</sup> tshe minuashinit utinniunau anite nikan.

Nana epishinimishkueu-pishim<sup>u</sup>, pipun 1977 ka itashtet mishta-tshituashu, Marcelline Picard-Kanapé tshiminakanu tshetshi uin tshitapataki e nishiniti katshishkutamatsheutshuapa anite ka aiapishissishiniti kie ka mamishishtiniti. Min katshi nishtu-piput shash tshi tshitapamatishtuat anite tshishkutamatsheunt, uin matshima Conseil de bande anutshish tshika tshitapatam tshishkutamatsheunu anite Pessamit. Marcelline Picard-Kanapé uin ushtikuanu anite katshishkutamatsheutshuapa. Ekue tshimanat kupaniesha tshe uitshikuat nenu atusseunu tshe tshitshipanitat tshetshi apishish innu-tshishkutamuakanitau auassat.

Kuashkuashiueu nenu ua tshitshipanitat tshetshi innu-tshishkutamuakanitau innu-auassat. Mishkatenimakanu muk<sup>u</sup> tshissenitam

directrice d'école s'organise. Elle contacte la linguiste Lynn Drapeau de l'Université du Québec à Montréal et l'incite à se pencher sur la standardisation de la langue innue. Leur collaboration débouchera sur le premier dictionnaire innu-français.

Aujourd'hui, plusieurs manuels scolaires sont disponibles dans cette langue et permettent aux jeunes autochtones de mieux s'approprier leur culture. En 2002, madame Picard-Kanapé a de nouveau mobilisé les membres de sa communauté pour encourager la publication du premier livre relatant l'histoire de Betsiamites.

Directrice depuis juillet 1998 de l'école secondaire Uashkaikan, Marcelline Picard-Kanapé représente un modèle pour les jeunes autochtones qu'elle encourage à poursuivre des études avancées. Elle leur montre, par son exemple, qu'un tel choix ne saurait compromettre leur appartenance à la communauté innue.

Éternelle étudiante, elle a obtenu en 1988 un baccalauréat en éducation à l'Université du Québec à Chicoutimi. Tout au long de sa carrière, elle n'a cessé de suivre des cours à l'École nationale d'administration publique, au Cégep de Baie-Comeau ou dans sa communauté. Marcelline Picard-Kanapé est rapidement devenue une des plus grandes spécialistes de l'éducation des Premières Nations, et ses compétences sont reconnues largement au delà de sa communauté. En effet, elle deviendra en 1989 la première autochtone à siéger au Conseil supérieur de l'éducation du Québec. Encore une première!

Déterminée, fonceuse, Marcelline Picard-Kanapé a toujours cherché à influencer le devenir de sa communauté. En parallèle à son métier d'enseignante, elle s'est investie très tôt dans la vie politique. Dès l'âge de 21 ans, elle devint la première femme élue comme conseillère politique au sein du Conseil de bande de Betsiamites. Sa nomination tient presque de l'exploit car, à l'époque, les femmes n'ont guère voix au chapitre dans la communauté. La sédentarisation des Innus, affirme madame Picard-Kanapé, a placé les femmes

tshekuanu tshe tutak tshetshi shaputuepaniti. Mitshetatu-pishimua mishta-atusseuat uin ashit ukapaniema tshetshi tutakau mashinaikana kie kassinu tshe itapashtakan tshetshi innu-tshishkutamatshenanuti miam mate innu-aimun kie innu-aitun. Mishau tapue atusseun tshe tutakan, Marcelline Picard-Kanapé tenna ukapaniema tshe uauitshikuat. Apu takuanit tshetshi ekanasse tutakau nenu atusseunu ua tutakau. Mate apu eshk<sup>u</sup> ut takuat mashinaikan ka tshishpikat anite innu-aimuna mak mishtikuashu-aimuna mamu e takuanikau, tshipa mishta-minuapan takuanikakue tsheshkutamatshenanuti kie tshetshi eka unitakaniti innu-aimun. Ishinakuanupan tshetshi uenishk atusseshtakaniti. Animenitamuut innuat tshetshi tutakaniti muk<sup>u</sup> Marcelline uin ueuetinam atusseunu tshe takaniti nenu mashinaikanu. Ekue aimiat Lynn Drapeau, aimunu atusseshtaminua nete Université du Québec nete Munianit ekue natuenitamuut tshetshi atusseshtaminuti tshetshi peikuatau itashtatau kassinu innuat meshinaitshtetau. Eukuan ushkat ka tshishpikat mashinaikan uenipan katsi mamu atussetau.

Kashikat, mitshena innu-mashinaikana ka tutakaniti kie eukuanua menu-apashtau innu-auassat tsheshkutamuakanitau kie uet tshi minu-nakatuenuitakau utinniunua. Nana pipun 2002 ka itashtet mishta-tshituashun, minuat peikuau Marcelline Picard-Kanapé kakuetshimeu tan tshipa itenitaminua uitshi-innua tutakanit mashinaikanu anite e tipatakanit Pessamiu.

Nana shetan-pishim<sup>u</sup> pipun 1998 ka itashtet mishta-tshituashun eukuanu minuat ueshtikuanu anite Uashkaikan, ka mamishishtitau anite tshishkutamuakanuat. Marcelline Picard-Kanapé tshipa minuenitam tshissinuapamikuat innu-auassa, tshipa minuenitam mishta-tshishkutamuakaniti. Apu nita pun e tshishkutamakushit, nana pipun 1988 ka itashtet mishta tshituashun tshishtapan nenu baccalauréat ka ishinikatet anite Université du Québec nete Shekutamit. Eshk<sup>u</sup> kashikat tshishkutamakushiu anite École nationale d'administration publique, anite CÉGEP, Baie-Comeau ka takuat kie ma anite matshima innu-assit. Marcelline Picard-Kanapé uipat



dans une position d'infériorité dont elles doivent se relever. Tant qu'elles ne seront pas redevenues les égales des hommes, la société restera aux prises avec d'insolubles problèmes sociaux, répète-t-elle.

Évidemment, ses idées ne font pas l'unanimité et elle attire autant les éloges que les critiques. Mais inlassablement, elle transmet son message, argumente, justifie, et réussit peu à peu à faire évoluer les mentalités. Rien ne peut ébranler ses convictions et sa ténacité a raison des réticences de ses concitoyens. Après plusieurs tentatives infructueuses qui n'auront pas raison de son opiniâtreté, en août 1992, elle devient la première femme chef du Conseil de bande de Betsiamites et, par la même occasion, la première chef innue. Au cours de ses deux mandats successifs, elle veillera entre autres à ce que les femmes soient correctement représentées au sein des instances politiques de la communauté. Encore aujourd'hui, le Conseil de bande de Betsiamites est resté majoritairement féminin. Marcelline Picard-Kanapé passera certainement à l'histoire comme celle qui a réussi à redonner leur juste place aux femmes innues.

Au delà de son implication politique, madame Picard-Kanapé n'a cessé de croire à la coexistence harmonieuse des sociétés autochtones et non autochtones, dans le respect de leurs différences. Persuadée que ceux qui ne se connaissent pas ne peuvent se comprendre, elle agit en véritable architecte de la réconciliation entre les peuples. Tout aussi à l'aise avec les siens qu'avec les non-autochtones, aussi volubile en français qu'en innu, elle s'est engagée depuis des années à promouvoir la culture et la langue de sa Nation.

Son éloquence est proverbiale. Ses actions témoignent d'une grande curiosité intellectuelle et d'un attachement profond à sa langue et à sa culture. Au fil des ans, elle s'est aussi régulièrement impliquée dans le devenir de plusieurs autres communautés. Elle fut notamment directrice de l'éducation de la communauté innue de Maliotenam et directrice de l'école secondaire Otapi de la communauté attikamekwe de Manawan. En participant à

ishi-nishtuapamanipan miam auen ka mishta-nishtuapatak anite upime anite uetshit. Nana pipun 1989 ka itashtet mishta-tshituashun uin ushkat anite tetshe innit uitapishtuepan nenua Conseil supérieur de l'éducation du Québec.

Nanitam uikatshitau kie tapuetatishu Marcelline Picard-Kanapé tshetshi minuashiniti anite nikan utassi. E 21 pipuneshit, eukuan uin ushkat anite ishkuet aiapit tshiminakanipan tshetshi nekausseiat anite Conseil de bande Pessamit, eshk<sup>u</sup> apu ut patshitinikau utaimunuau ishkuemat, apu nita ut uitakau eshi-uapatakau tshetshi ishi-ueuetishamakanitau. Ka punitau innuat e kushpitau issishueu Marcelline Picard-Kanapé, ishkuemat ekue eka ishpish petakushitau, ishinakuanu anutshish tshetshi pashikutishinitishutau. Eka peikutau itenimakanitau miam napeua anite utassiat apu tshika tshi minupanitakan anite eshpint innit, issishueu.

Tshissenitakuan apu kassinu auenua tapuetakuat, passe minu-utinaminu kie passe apu minu-utinaminiti. Muk<sup>u</sup> apu nita patshitenimuat, uitam etenitak, eshi-uapatak tshipa tutakanu tshetshi minupaniti, aiat kie pashishtuakanu e uitaki etenitak kie anite eshi-uapatak. Nasht tshitshue tapuetatishu nenu etenitak kie shash natutuakanu uataki tshekuanu. Mitshetapuna ishpish apu nita ut patshitenimuat e uauitak tshipa ishinakuan tshetshi tutakan tshetshi minupan anite innit nuash ekue tshimakan tshetshi innu-utshimashkueti nenu pipun<sup>u</sup> 1992 ka itashtet mishta-tshituashunu, nasht uin ushkat innu-utshimashkuetipan anite etashit kassinu ishkuemat. Ka ishpish nana innu-utshimashkuet nanitam nakatuenitamupan tshetshi ishkuema petakushiniti kie tshetshi aiminiti anite tetshe uetshimau-aimanuniti kie tshetshi eka nashuk akananiti. Eshk<sup>u</sup> kashikat anu ishkuemat mitshetuat tsheminakanitau e innu-utshimatshenanuti. Marcelline Picard-Kanapé eshk<sup>u</sup> tshika uauitakanu nutam utatusseun ka tutak anite tipatshimunanuti aishkat kie nenu ka ishi-uauitshiat uitishkuema.

Apu muk<sup>u</sup> tshut utshimau-atusset, nanitam uikatshitapan kie kutshipanitapan tshetshi minupanitat anite tetshe innit mak kakusseshit, tshetshi eka manenimatitau kie tshetshi

des conférences, des livres, des forums de discussions ou à de nombreux autres échanges, elle se dépense sans compter pour briser le mur de l'indifférence et de la méconnaissance qui empêche nos sociétés de tirer profit de leurs richesses culturelles mutuelles. Certaines de ses préoccupations rejoignent d'ailleurs celles qui animent le groupe de recherche sur les peuples autochtones du centre Urbanisation, Culture et Société de l'INRS.

Pour toutes ces raisons, l'Institut national de la recherche scientifique est très fier d'accueillir madame Picard-Kanapé et de reconnaître le rôle exceptionnel que joue cette grande dame au sein de notre société. Permettez, madame, que nous vous présentions à notre communauté universitaire comme un modèle de conviction, de générosité et d'action pour une meilleure harmonie entre les peuples. En reconnaissance de votre apport exceptionnel au secteur de l'éducation, mais également de votre influence durable sur plusieurs générations d'hommes et de femmes de la nation innue, l'Université du Québec est fier de vous décerner aujourd'hui, ce doctorat *honoris causa* sous l'égide de l'INRS.



Gérard Divay, directeur, INRS-Urbanisation, Culture et Société  
 Jean-Marie Kanapé  
 Pierre Moreau, président, Université du Québec  
 Marcelline Picard-Kanapé  
 Pierre Lapointe, directeur-général, Institut national de la recherche scientifique  
 Carole Lévesque, professeure, INRS-Urbanisation, Culture et Société et directrice de DIALOG  
 Ghislain Picard, chef régional, Assemblée des Premières Nations du Québec et du Labrador



Pierre Lapointe, directeur-général, Institut national de la recherche scientifique  
 Marcelline Picard-Kanapé  
 Pierre Moreau, président, Université du Québec

ishpitenimatitau at shuk tatipan e ishi-inniutau. Ishinakuan tshetshi minu-nishtuapamatiak<sup>u</sup>, tshetshi tshissenitamak<sup>u</sup> tan eshi-inniut kie uin maniteu, eukuanu nanitam essishuet. Eukuan uin nanitam ka kutshipanitat tshetshi minupanitat ashit kuataka anite upime ka taniti. Apu shakuenimat anite upime etati, uanasse tshi mishtikushiu-aimu kie uanasse tshi minu-uaitam eshinakuanit innuat utinniunuau kie utaimunuau.

Minutakushu aimiti, tshi uapakanu meshta-shatshitat utinniun kie utaimun. Kie nanitam mishta-shutshenitam tshetshi mashue minunakushinanut anite nutam innu-assia etatiki. Tshimanakanipan kie tshetshi ushtikuanut anite tshishkutamatsheunt nete Apituamiss mak nete Otapi anite ka tatau atikamekuat-innuat anite nenu Manawan. Kie nanitam pamishkau kie nanitam uishamakanu tshetshi natshi-uaitaki nutam utshissenitamun eshi-nakuanit, eukuan ne uet anu anutshish uet minu-nishtuapamakan innu kie uet tshi tshissenitakanit eshinakuat tapan utinniun kie eshinakuanit uenutishiun. Mate ute ninan urbanisation, culture, société INRS nimitshetinan ua nanitu-tshissenitam anite tetshe innit.

Nutam ne e uaitakan, nimishta-minuenitenan ninan Institut national de la recherche scientifique e atamishkutshit Madame Marcelline Picard-Kanapé kie meshta ishpenitamuaiait kassinu atusseunu ka tshitshipanitat kie ka tutak tshetshi uaitshimit ninan tshetshi minu-nishtuapamatiak<sup>u</sup>. Utshimashkueu tshinatuenitamatinan tshetshi pushukashiat ninan nutam etishiat ute communauté universitaire kie tshetshi tshissinuapamitat anite tshitatusseunit, nanitam ka shutshenitamin, eka nita ka patshitenimuin ua tutamini tshakuan tshetshi kassinu minupanitani anite nutam etishinanut. Kashikat tshui uitamatinan eshpish mishta-ishpitenimat nutam atusseun ka tutamin miam mate tshetshi anu nishtuapakan tshishkutamatsheun kie nanitam tshika minu-apashtakanu atusseun ka tutamin aianishkat anite innit, nimishta-minuenitenan tapue kashikat l'Université du Québec manimit tshetshi minitat ume Honoris Causa ka ishinikatenit.